

105 — Tưởng chàng trải nhiều bề nắng nỏ,
Ba thước gươm một cỗ nhung yên.
Xông pha gió bãi trăng ngàn,
Tèn reo đầu ngựa pháo ran mặt thành.

Je pense à vous qui souffrez des vicissitudes militaires.

Avec votre épée et votre harnais,

Vous devez constamment braver le vent qui parcourt les étendues sablonneuses et escalader les montagnes au clair de lune. — Affronter les flèches qui sifflent devant votre cheval et le canon qui gronde sur la crête des murailles.

Tưởng (songer, penser) chàng (vous) trải (traverser, passer) nhiều (maint, beaucoup, plusieurs) bề (côté) nắng nỏ (grande chaleur ; se dit ici : mille fatigues).

Ba (trois) thước (unité de longueur : environ 0^m40) gươm (sabre, épée, glaive) một (un, chaque) cỗ (numéral de véhicules, de quelque chose destiné à être transporté) nhung (arme, guerre) yên (selle).

Xông pha (braver, attaquer) gió (vent) bãi (étendue sablonneuse) trăng (lune) ngàn (forêt, montagne).

Tèn (flèche) reo (crier, siffler) đầu (tête) ngựa (cheval) pháo (canon, artillerie, pétard) ran (gronder, retentir, éclater avec fracas) mặt (face) thành (citadelle, muraille).

157 — Lòng lão thân buồn khi tựa cửa,
Miệng hài-nhi chờ bữa móm com.
Ngọt bùi thiếp đã hiểu nam,
Dạy con đèn sách thiếp làm phụ-thân.

Appuyés contre la porte pour vous attendre, votre père et votre mère sentent leur cœur envahi de tristesse.

Au moment des repas, votre bébé attend sa becquée de riz.

Vis-à-vis de vos parents, je remplis l'office d'un fils pieux et je leur offre des mets sucrés et savoureux ;

A l'enfant, je tiens lieu de père et je lui apprends à lire sous la clarté de la lampe.

Lòng (cœur) lão (vieux) thân (parents) buồn (triste) khi (quand) tựa (s'appuyer) cửa (40) (porte).

Miệng (bouche) hài-nhi (bébé) chờ (attendre) bữa (repas) móm (becqueter) com (41) (riz).

Ngọt (sucré) bùi (savoureux, tendre) thiếp (moi) đã (déjà) hiểu (pieux) nam (garçon).

Dạy (enseigner, apprendre) con (enfant) đèn (sous la lampe) sách (livre) thiếp (moi) làm (faire, accomplir) phụ-thân (42) (père).

165 — Kè năm đã ba tư cách diển,
Mỗi sàu thêm nghìn vạn ngón ngang.
Ước gì gân-gũi tác gang,
Giãi nièm cay đắng để chàng tỏ hay.

*Voici trois ou quatre années qui se sont déjà écoulées.
depuis notre cruelle séparation ;*

*Mille sentiments divers s'entassent d'année en année
dans mon cœur lourd de tristesse.*

Puissé-je être auprès de vous,

Pour vous révéler toutes mes amertumes.

Kè (calculer, compter) năm (année) đã (déjà) ba (trois)
tư (quatre) cách diển (se séparer l'un de l'autre).

Mỗi (fil, écheveau, bout) sàu (tristesse) thêm (augmenter,
s'accroître) nghìn (mille) vạn (dix-mille) ngón ngang (en
désordre, tumulte).

Ước gì (souhaiter, désirer, espérer) gân-gũi (très près) tác
(mesure de longueur. Dixième partie du thước, environ 0^m04)
gang (empan).

Giãi (découvrir ce qui est caché, manifester) nièm (senti-
ment, état d'âme) cay (piquant) đắng (amer) để (pour) chàng
(vous) tỏ (clairement, nettement) hay (connaître, se rendre
compte).

185 — Đê chữ gãm phong thối lại mở,
Gieo bói tiền tin dở còn ngờ.
Trời hôm tựa bóng ngàn ngờ,
Trăng khuya nương gối bờ phờ tóc mai.

Cette supplique à l'Empereur, écrite en caractères brodés, je la ferme et je la rouvre (j'hésite à l'envoyer).

J'ai consulté le sort, à l'aide des sapèques : l'avenir s'annonce mauvais, mais je doute encore.

A la tombée de la nuit, rêveuse, je suis toute seule avec mon ombre dans le couloir ;

Sous la lune tardive, je m'accoude sur l'oreiller, les cheveux éparpillés aux tempes.

Đê (inscrire) chữ (caractères) gãm (47) (brocart, brodé) phong (fermer, cache'er) thối (puis) lại (de nouveau, encore une fois) mở (ouvrir).

Gieo (précipiter, jeter bas) bói (divination, oracle) tiền (48) (sapèque) tin (présage, nouvelle) dở (mauvais, peu favorable) còn (encore) ngờ (doute, scepticisme, soupçon).

Trời hôm (crépuscule du soir) tựa (s'appuyer contre) bóng (ombre) ngàn ngờ (stupéfait, hébété).

Trăng (lune) khuya (nuit tardive, nuit avancée) nương (s'accouder) gối (oreiller) bờ phờ (ébouriffé, en désordre, éparpillé) tóc (cheveux) mai (tempe).

193 — Đạo hiên vắng thềm gieo từng bước,
Ngoài rèm thưa đủ thác đời phen.
Ngoài rèm, thước chẳng mách tin,
Trong rèm dường đã có đèn biết chẳng.

*Sous la véranda solitaire, je me promène toute pensive,
pas à pas :*

Maintes fois, les stores ajourés sont abaissés et enroulés;

Au delà des stores, la pie n'annonce pas de nouvelles ;

*En deça des stores peut-être la lampe me comprend-
elle.*

Đạo (se promener) hiên (véranda, couloir) vắng (solitaire)
thềm (silencieusement) gieo (jeter, semer) từng (chaque)
bước (pas).

Ngoài (dehors, au-delà) rèm (stores, treillis) thưa (espace,
ajouré) đủ (abaïsser) thác (enrouler) đời (maintes, plusieurs)
phen (fois, reprises).

Ngoài (à l'extérieur, au-delà) rèm (stores) thước (la pie)
chẳng (ne pas) mách (informer, annoncer) tin (nouvelle).

Trong (à l'intérieur, en deça) rèm (stores) dường (comme
si) đã (déjà) có (avoir) đèn (lampe) biết (savoir, comprendre)
chẳng (ou non).

205 — Hương gương đốt hồn đã mê mồi,
Gương gương soi lệ lại chứa chan.
Sắt cầm gương gảy ngón đàn,
Dây uyên kinh đứt, phím loan ngại trùng.

Je m'évertue à brûler quelque encens, mais déjà s'enivre mon âme,

Je m'efforce de me regarder dans le miroir, mais mes larmes coulent abondamment.

Quand, surmontant mon chagrin, je joue du luth ou de la guitare,

J'ai peur de briser les cordes ou de confondre les notes.

Hương (encens) gương (s'efforcer de, à contre cœur) đốt (brûler, enflammer) hồn (âme) đã (déjà) mê mồi (s'enivrer).

Gương (miroir) gương (s'efforcer de, à contre cœur) soi (se mirer) lệ (larme) lại (de nouveau) chứa chan (couler abondamment).

Sắt (luth) cầm (la guitare) gương (s'efforcer de, à contre cœur) gảy (pincer, jouer) ngón đàn (morceau de musique).

Dây (corde) uyên (50) (canard mandarin mâle) kinh (s'effrayer, avoir peur) đứt (rompre) phím (sillet) loan (51) (phénix femelle) ngại (avoir souci) trùng (confondre).

221 — Vài tiếng dế, nguyệt soi trước ốc,
Một hàng tiêu, gió thốc ngoài hiên.
Lá màn lay, ngọn gió xuyên,
Bóng hoa theo bóng nguyệt lên trước rèm.

*Le grillon en deuil pleure inconsolé ; la lune verse sa
pâle flamme devant la maison.*

*Dehors le vent secoue vivement quelque rangée de ba-
naniers ;*

*Et s'infiltré dans la chambre en agitant le rideau de
ma fenêtre.*

*Et je regarde tristement l'ombre de la fleur qui, selon
le mouvement de la lune, monte lentement devant le store.*

Vài (quelques) tiếng (cri, voix) dế (grillon) nguyệt (lune)
soi (éclairer) trước (devant) ốc (maison, habitation, case).

Một (une) hàng (rangée) tiêu (bananier) gió (vent) thốc
(souffler violemment) ngoài (dehors, extérieur) hiên (véranda,
couloir).

Lá (numéral de choses minces, légères) màn (rideau) lay
(s'agiter, être secoué) ngọn gió (vent, courant d'air) xuyên
(oblique).

Bóng (ombre) hoa (fleur) theo (suivre) bóng (ombre)
nguyệt (lune) lên (monter) trước (devant) rèm (store, treillis).

233 — Mặt biếng tò miệng càng biếng nói,
Sớm lại chiều dỗi dỗi nương song.
Nương song lưỡng ngẩn ngơ lòng,
Vắng chàng điếm phấn trang hồng với ai.

*Je n'ai pas envie de me farder ; je ne veux pas non plus
parler à personne.*

*Matin et soir, terriblement seule, je m'appuie contre la
fenêtre ;*

*Et j'y reste pendant des heures entières à ruminer les
chagrins qui tourmentent mon cœur.*

*En votre absence, pour qui mettrais-je du fard et du
rouge ?*

Mặt (visage) biếng (paresseux, n'avoir pas envie) tò (em-
bellir, farder) miệng (bouche) càng (d'avantage) biếng (ne
pas vouloir) nói (parler, dire).

Sớm (matin) lại (puis) chiều (soir) dỗi dỗi (tout seul)
nương (s'appuyer, s'adosser) song (fenêtre, barreaux).

Nương (s'appuyer, s'adosser) song (fenêtre, barreaux)
lưỡng (toujours, sans cesse) ngẩn ngơ (air' pensif, hébété)
lòng (cœur).

Vắng (absence) chàng (vous) điếm (s'embellir, se mettre)
phân (fard, poudre) trang (se faire belle) hồng (rouge) với
(avec) ai (qui).

245 — Gõ sênh ngọc mấy hồi không tiếng,
Ôm đàn tranh mấy phím rời tay.
Xót người hành dịch bấy nay,
Dặm xa thêm mỗi chấp đầy lại voi.

*J'ai beau frapper par séries de coups de castagnettes :
elles ne produisent pas de sons,*

*J'ai décroché ma guitare, mais les sillets glissent de
mes doigts.*

*Et ma pensée se reporte naturellement vers celui qui est
parti bien loin pour le service de l'Etat,*

*Et qui, le corps alourdi de sacs plus ou moins pleins, a
dû subir bien des fatigues sur les routes lointaines.*

Gõ (frapper) sênh (castagnettes) ngọc (jade) mây (plu-
sieurs) hồi (séries de coups) không (non) tiếng (produire des
sons).

Ôm (porter dans son sein) đàn tranh (guitare) mây (quel-
ques) phím (silllets) rời (se détacher, se glisser) tay (main).

Xót (avoir pitié, plaindre) người (l'homme, celui qui)
hành (aller, partir) dịch (service de l'Etat) bấy nay (bien
longtemps).

Dặm (lieues, stades) xa (lointain) thêm (ajouter) mỗi (fa-
tigue) chấp (joindre ensemble) đầy (plein) lại (puis) voi (à
moitié rempli) (58).

265 — Giận thiệp thân lại không bằng mộng,
Thời gần chàng bên Lũng thành Quan.
Khi mơ những tiếc khi tàn,
Tình trong giấc mộng muôn vàn cũng không

Je hais ma vie, si inférieure à mon songe !

Je ne suis pas, comme dans le songe, à côté de vous, au débarcadère de Lung comme à la citadelle de Quan ;

Je regrette mon songe qui s'en va.

Je suis complètement déçue de la réalité si différente du rêve où nous échangeions d'innombrables marques d'amour.

Giận (se fâcher, en colère, haïr) thiệp (moi) thân (corps, personne) lại (alors) không (non) bằng (égaler) mộng (songe, rêve).

Thời (alors) gần (s'approcher) chàng (vous) bên (débarcadère) Lũng (63) (nom de rivière) thành (citadelle) Quan (64) (nom de forteresse).

Khi (quand, pendant, moment) mơ (songer, rêver) những (sans cesse) tiếc (regretter) khi (quand, moment) tàn (s'évanouir, prendre fin).

Tình (marques d'amour) trong (dans) giấc mộng (songe, rêve) muôn vàn (innombrable, incalculable) cũng (aussi, comme) không (nulle).

273 — Trông bên nam, bãi che mặt nước,
Cỏ biếc um, dầu murót màu xanh.
Nhà thôn mấy xóm chông chênh,
Một đàn cò đậu trước ghềnh chiều hôm.

Vers le Sud, je regardais, mais le rivage dissimulait la surface de l'eau,

Et je n'ai vu que le tapis verdoyant de l'herbe épaisse (drue) et des mûriers au vert uniforme.

Ici et là apparaissaient des cases branlantes qui formaient des hameaux épars.

Et vers le soir, près de la cataracte, guettait une bande d'aigrettes.

Trông (regarder) bên (débarcadère, berge) nam (sud) bãi (rivage) che (cacher, dissimuler) mặt (surface) nước (eau).

Cỏ (herbe) biếc (émeraude, bleu marine) um (superlatif de biếc) dầu (mûrier) murót (moiré, lustré) màu (couleur, nuance) xanh (vert).

Nhà (maison, case) thôn (hameau, village) mấy (quelques) xóm (hameau, groupes) chông chênh (branlant, instable).

Một (une) đàn (bande) cò (aigrettes, échassiers) đậu (se poser) trước (devant) ghềnh (falaise) chiều hôm (à la tombée de la nuit).

285 — Lũng tây chảy nước đường uốn khúc,
Nhạn liệng không, sóng giục thuyền câu.
Ngàn thông chen chúc khóm lau,
Cách ghềnh thấp-thoáng người đầu đi về.

Dans la vallée de l'Ouest, je n'ai vu qu'un cours d'eau sinueux.

Dans l'espace éthéré planaient des hirondelles ; sur l'eau une barque de pêche s'avancait sous la poussée des vagues.

Dans une forêt de pins, se serraient des massifs de roseaux ;

Et au-delà de la cataracte, j'entrevois des passants inconnus qui regagnaient à petits pas leur demeure.

Lũng (vallée) tây (ouest, occident) chảy (couler) nước (eau) dường (paraître, sembler) uốn khúc (sinueux, méandres).

Nhạn (hirondelle) liệng (planer) không (espace vide) sóng (vague) giục (pousser) thuyền (barque) câu (pêche, pêcheur).

Ngàn (forêt) thông (pins) chen chúc (presser, serrer) khóm (touffe, massif) lau (roseau).

Cách (au-delà, séparer) ghềnh (falaise) thấp-thoáng (entrevoir, paraître et disparaître) người (homme, passant) đầu (inconnu) đi về (rentrer).

305 — Bóng dương để hoa vàng chẳng đoái,
Hoa để vàng bởi tại bóng dương.
Hoa vàng hoa rụng quanh tường,
Trái xem hoa rụng đêm sương mấy lần.

Le soleil qui se couche laisse jaunir (se flétrir) la fleur sans daigner la regarder.

La fleur se flétrit, à cause de la clarté déclinante du soleil.

Fanée, la fleur jonche les alentours des murs.

Maintes fois dans la rosée de la nuit, j'ai vu tomber la fleur.

Bóng (lumière, ombre) dương (soleil) để (laisser) hoa (fleur) vàng (jaunir, se faner, se flétrir) chẳng (ne pas) đoái (regarder avec pitié).

Hoa (fleur) để (se laisser) vàng (jaunir) bởi tại (à cause de) bóng (lumière, ombre) dương (soleil).

Hoa (fleur) vàng (jaunir, flétrir) hoa (fleur) rụng (tomber) quanh (autour) tường (mur).

Trái (déjà, passé) xem (voir, regarder) hoa (fleur) rụng (tomber) đêm (nuit) sương (rosée) mấy (plusieurs, maintes) lần (fois, reprises).

325 — Chàng ruồi ngựa dẫm trường mây phủ,
Thiếp dạo hái lối cũ rêu in.
Gió xuân ngày một vắng tin,
Khá thương lỡ hết mấy phen lương thì.

*Tandis que vous parcourez à cheval la route lointaine
baignée de nuages,*

*Je marche, trainant mes sandales, sur le vieux sentier
envahi de mousse.*

*Voici le vent printanier qui arrive sans m'apporter de
nouvelles.*

*Quelle pitié ! Combien de moments d'une suavité ex-
quise nous avons manqués !*

Chàng (vous) ruồi (parcourir) ngựa (à cheval) dẫm (route, stade) trường (long) mây (nuage) phủ (couvrir, envelopper, voiler).

Thiếp (moi) dạo (se promener) hái (soulier, sandales, pantoufle) lối (sentier, allée) cũ (ancien, vieux) rêu (mousse) in (imprimer, marquer l'empreinte).

Gió (vent, brise) xuân (printemps) ngày (jour, de plus en plus) một (un) vắng (absents, se faire rare) tin (nouvelle).

Khá thương (quelle pitié ! que nous sommes à plaindre) lỡ (manquer) hết (finir) mây (plusieurs) phen (fois, reprises) lương (bon, heureux, frais) thì (moment, temps).

342 — Kia Văn-quân mỹ miều thuở trước,
E đến khi đầu bạc mà thương.
Mặt hoa nõ gã Phan-lang,
Sợ khi mái tóc diêm sương cũng ngừng.

Jadis, Van-quân était douée de toutes les grâces du corps,

Et fit pourtant pitié à voir, quand ses cheveux étaient blancs.

Le jeune Phan-lang, lui aussi célèbre par sa beauté,

Se lamenta sur son sort quand la couleur de ses cheveux se confondit avec celle de la gelée (rosée).

Kia (voici) Văn quân (75) (nom d'une jeune veuve) mỹ miều (gracieuse) thuở trước (jadis, autrefois, dans l'antiquité).

E (craindre) đến (arriver) khi (moment, quand) đầu (tête) bạc (blanche comme de l'argent) mà thương (faire pitié).

Mặt (visage) hoa (fleur) nõ (voilà) gã (jeune homme) Phan lang (76) (nom d'homme).

Sợ (craindre, avoir peur, redouter) khi (moment, quand) mái (tempe) tóc (cheveux) diêm (saupoudrer, piquer) sương (rosée) cũng (également) ngừng (honteux de lui-même).

357 — Kia loài sâu hai đầu cũng sánh,
Nọ loài chim chấp cánh cùng bay.
Liễu sen là thứ cỏ cây,
Đôi hoa cũng sánh, đôi dây cũng liền.

Voici des vers qui, dans leur grouillement, frottent leurs têtes l'une contre l'autre,

Voilà des oiseaux qui vont ensemble en se croisant leurs ailes.

Le saule et le nénuphar sont des végétaux ;

Deux fleurs de saule se cherchent ; deux pieds de nénuphar ont même racine.

Kia (voici) loài (espèce) sâu (vers) hai (deux) đầu (tête) cũng (également, aussi) sánh (côte à côte).

Nọ (voilà) loài (espèce) chim (oiseau) chấp cánh (se croiser les ailes) cùng (ensemble) bay (voler).

Liễu (saule) sen (nénuphar) là (être) thứ (espèce) cỏ (herbe) cây (arbre, arbuste).

Đôi (couple) hoa (fleur, cũng (également) sánh (78) (s'accoupler, être côte à côte) đôi (couple) dây (pieds, tige) cũng (également) liền (79) (entrelacer, réunir).

361 — Ấy loài vật tình duyên còn thế,
Sao kiếp người nữ đề đây đây.
Thiếp xin về kiếp sau này,
Như chim liền cánh, như cây liền cành.

Ainsi, nul, parmi les êtres de la nature, n'échappe aux liens de l'amour.

Pourquoi faut-il que les hommes supportent toujours les douleurs de la séparation ?

O Seigneur de mon cœur, pour une vie future, je ne demande pas la forme humaine :

Je voudrais être avec vous un couple d'oiseaux mariant leurs ailes ou deux plantes mariant leurs rameaux.

Ấy (voilà, comment) loài vật (êtres vivants) tình duyên (le sentiment de l'amour, hymen) còn (encore) thế (ainsi).

Sao (pourquoi) kiếp (vie, destinée) người (humaine) nữ (se décider à, se résoudre à) đề (laisser) đây (là) đây (ici).

Thiếp (moi) xin (demander) về (dans) kiếp (vie, destinée) sau (future, prochaine) này (ci).

Như (comme) chim (oiseau) liền cánh (unir leurs ailes) như (comme) cây (arbre) liền (unir, joindre) cành (branche).

365 — Đành muôn kiếp chữ tình đã vậy,
Theo kiếp này hơn thấy kiếp sau.
Thiếp xin chàng chớ bạc đầu,
Thiếp thì giữ mãi lấy màu trẻ trung.

Evidemment, le caractère « Amour » pourrait être inscrit dans plusieurs existences prochaines.

Mais serait-il plus préférable pour nous de rester unis pendant cette vie que de se rencontrer dans une vie future?

Puissent vos cheveux ne jamais blanchir !

Quant à moi, je tâcherai de conserver à jamais les charmes et les grâces de ma jeunesse.

Đành (décidément, évidemment) muôn (dix mille) kiếp (vie, existence) chữ (caractère) tình (amour) đã (déjà) vậy (ainsi).

Theo (suivre) kiếp (vie, existence) này (ci) hơn (mieux que, plutôt que) thấy (se voir, se rencontrer) kiếp (vie, existence) sau (future, prochaine).

Thiếp (moi) xin (demander, souhaiter) chàng (vous) chớ (ne pas) bạc (blanche) đầu (tête).

Thiếp (moi) thì (alors) giữ (conserver, garder) mãi (toujours) lấy (reprendre) màu (couleur, nuance) trẻ trung (jeunesse).

NOTES EXPLICATIVES

(53) *À* signifie mademoiselle, mais on doit se garder de l'appliquer à une belle personne présente. Le terme s'applique généralement à une belle femme morte jeune, à une actrice, une demi-mondaine ou une servante.

(54) *Chức-nữ* (La Tisseuse) : nom de l'étoile de Véga située à l'Est de la Voie-Lactée, est considérée dans la mythologie chinoise comme la nièce de l'Empereur de Jade. Elle fut mariée à *Nguru-lang* (Le Bouvier, nom d'une étoile située à l'Ouest de la Voie-Lactée). Ayant négligé son travail, après le mariage, elle fut condamnée par l'Empereur céleste à se séparer de son époux et chaque année elle est autorisée à le rencontrer une seule fois. C'est dans la nuit du 7^e jour du 7^e mois qu'a lieu cette rencontre. Les corbeaux, dit-on, sont chargés de jeter chaque année sur le Fleuve d'Argent un pont qui permettrait à *Chức-nữ* de passer à l'autre côté du fleuve, afin de jouir du bonheur de l'union.

(55) *Hằng-Nga* : Femme de *Hậu-Nghê*, ayant volé à son mari le philtre de l'immortalité, dut s'enfuir dans le Palais de la Lune.

(56) *Ngân-hà* : nom poétique de la Voie-Lactée.

(57) Ce vers a une variante :

Rượu cùng hoa rập tá đằm,
L'alcool et les fleurs se révèlent inefficaces,

(58) Ce vers a une variante :

Đăm xa mong moi hết đày lại với,
Sur la route lointaine il est nanti des espérances plus ou moins pleines.

(59) *Quyên* : Râle d'eau : oiseau qui, d'après les croyances populaires, crie tout l'été et finit par mourir de langueur. C'était jadis un puissant Empereur (*Thục-Đế* appelé encore *Đổ-Vũ*), mais il fut déposé de son royaume et transformé en râle d'eau. Quand un Oriental entend les cris pathétiques de l'oiseau « quôc-quôc » (patrie ! patrie !...), il dit que c'est le monarque déchu qui pleure sa patrie perdue. En littérature, les patriotes, les exilés et tous ceux qui souffrent y font souvent allusion.

(60) *Giang-tân* : Dans certaines éditions *giang-tân* s'écrit en minuscule et signifie : *giang* (fleuve) *tân* (rivage, bord). Mais de quel fleuve s'agit-il ? Cette interprétation me paraît erronée.

Giang tân : nom d'une place forte qui se trouve dans la province de Houpé (*Hồ-bắc*).

377 — Mũi đồng bác đòi lần hăm-hở,
Đã lòng trời gìn giữ người trung.
Hộ chàng trăm trận nên công,
Buông tên ái bắc, treo cung non đoài.

*Vous combattrez avec un courage farouche en bravant
les coups d'épée et de lance.*

*Et la Providence vous protégera, vous qui êtes fidèle à
la cause de l'Etat.*

*Elle vous aidera à remporter cent victoires, au cours
desquelles vous serez signalé par vos glorieux exploits.*

*Alors on cessera de lancer des flèches aux frontières du
Nord ; et on suspendra des arbalètes à la montagne de
l'Ouest (Alors la guerre prendra fin).*

Mũi (pointe) đồng (lance) bác (épée, sabre) đòi (quelques)
lần (fois, reprises) hăm-hở (combattre avec ardeur).

Đã (déjà) lòng (cœur) trời (ciel) gìn giữ (protéger) người
(homme, celui qui) trung (fidèle).

Hộ (aider, secourir) chàng (vous) trăm (cent) trận (victoire,
bataille) nên (obtenir) công (succès, mérite).

Buông (lâcher) tên (flèche) ái (forteresse, frontière, défilé)
bắc (nord) treo (suspendre) cung (arc, arbalète) non (monta-
gne) đoài (ouest).



Vì chùng tay chửu chên rãng

